

## TATI WAFO

### *Tradução Livre*

Ele estava pronto. Ele chamou a mãe.

"Mãe, vou sair para o mato."

"Vai."

"Sonhei. Sonhei, então vou sair para o mato. Sonhei de gente ser comido, e vou sair para o mato."

Ele saiu para o mato. Ele carregou uma bolsa com flechinhas de zarabatana no ombro. Ele puxou a zarabatana, e carregou a zarabatana. Também levou flechas. Ele saiu. Estava indo, e no meio da manhã ele escutou alguém chamando. "Ei."

"Deve ser a minha mãe chamando, para falar a notícia das queixadas. Minha mãe está chamando."

Ele não chamou. Depois de um tempinho, alguém disse, "Tati Wafo. Tati Wafo."

"É a voz de um bicho feio," ele disse.

Ele escutou mais, e a voz do bicho veio. "Tati Wafo, Tati Wafo," disse a voz do bicho. A voz estava vindo para ele.

"É mesmo um bicho."

Ele ficou pronto para sair. Saiu e foi correndo, e pulou para subir numa árvore. Ele pulou para cima. Olhou para os lados. Ele tinha duas flechas. As outras flechas dele estavam encostadas numa árvore caída.

Ele esperou um pouco, e aí vieram dois bichos. Um estava um pouco atrás do outro. O que estava atrás veio correndo. Quando viu Tati Wafo, levantou e agarrou na árvore. Quando começou a subir, ele flechou ele na goela. Caiu. O outro veio e pulou para cima. Tati Wafo flechou ele na goela também. Ele flechou ele na goela, e ele caiu também, no lugar onde os dois iam estar deitados no chão. Eles dois estavam deitados no chão. Ele veio para baixo e pisou na terra.

"Estou muito alegre porque matei eles com as flechas. Deixa eles morrer."

Ele voltou para casa. Ele foi, e chegou em casa.

"Mãe, sonhei e você não acreditou em mim. Matei dois bichos feios com flecha, e estão deitados lá," ele disse.

"Eu não falei para você sair para o mato," a mãe dele disse.

"O que foi?" disse o pai.

"Matei dois bichos com flecha, e estão deitados lá."

"São bichos feios mesmo?"

"Sim, são bichos mesmo. Eles têm olho fundo. Estão apodrecendo lá." "Estão deitados lá. Vocês não viram eles. Eles têm unhas compridas. As unhas deles são assim. Os bichos têm unhas compridas, e estão deitados lá no chão. Eu gostaria de arrancar as unhas deles, mas eles fazem medo. Seria bom arrancar as unhas deles. Eu queria cortar as mãos deles fora, mas fazem medo. Voltei. Voltei correndo. Tomei banho no caminho, e voltei," ele disse. "Eles fazem medo. O meu sonho se tornou verdade. O sonho da gente se torna verdade quando a gente sai para o mato. Foi daqueles bichos mesmo que eu sonhei. Felizmente, os dois que vi no sonho morreram," ele disse.

Ele não saiu mais para o mato. Ficou na aldeia.

## TATI WAFO

"Eles fazem medo. Quase me mataram, mas eu matei os dois," ele disse.

*Vovô, ele não saiu mais para o mato não? (Yasito)*

É, ele não saiu mais para o mato, porque tinha medo. Ele ficou na aldeia. A mãe dele não queria deixar ele sair. Mas aí ele saiu. Finalmente ele saiu para o mato. Ele saiu, e matou algumas caças com a zarabatana, e trouxe as caças para casa, macacos-pregos, parauacus. Ele trouxe as caças, e a mãe dele queimou o cabelo das caças.

"Os bichos seguiram você?" perguntou a irmã mais nova.

Ele falou com a irmã mais nova. "Sim, escutei a voz do bicho vindo para mim. A voz do bicho vinha para mim, e pensei que era as vozes de vocês me chamando, trazendo notícia de queixada." O bicho falou. 'Tati Wafo,' disse alguém, mas isso não é meu nome. [Isso não era verdade, era sim o nome dele.] O bicho chamou um nome que não é meu."

"Ele veio chamando?"

"Veio para mim chamando. 'Tati Wafo,' disse o bicho. Foi a voz do bicho. 'Eu não vou ficar aqui,' eu disse. Então fui correndo, e subi numa árvore. Subi, e esperei, e os dois bichos vieram. Ninguém me apontou, mas o bicho me viu, e pulou para cima. Um deles pulou para cima atrás de mim. Quando estava subindo rápido, flechei ele. Flechei ele na goela, e caiu. O outro veio atrás e pulou para cima, e flechei ele também na goela. Os dois morreram."

"Irmão, eles eram grandes?"

"Os bichos eram grandes. São desse tamanho, deitados no chão. Matei os bichos feios grandes," ele disse. "Deixa eles morrer. Eu pensei que era vocês chamando. É isso que acontece quando a gente sai para o mato quando está se formando tempo ruim. Saí para o mato quando estava se formando tempo ruim. Eu tinha sonhado de gente ser comido. Meu sonho se realizou."

"Irmão, não saia mais agora."

A irmã mais nova falou com ele, meu pai sempre dizia. Os outros riram. Riram dele.

"Não riem. Uma mulher não deve sair para o mato sozinha."

O bicho feio deu esse nome para ele, Tati Wafo? Sim, ele era Tati Wafo. Deu nome para ele. Eles estavam rindo.

"Não riem. Se um de vocês sai para o mato, o bicho feio vai te comer, também se saem juntos. O bicho quase me comeu. Eu estava com medo. Pulei numa árvore porque eu estava com medo. Tive medo que o bicho ia trepar atrás de mim. Quando treparam atrás de mim, matei eles, para eles morrerem. Felizmente flechei os dois. O veneno matou eles," ele disse.

A mãe dele brigou com ele, e ele ficou na aldeia. "Filho, não saia mais para o mato por enquanto."

"Eles conheciam você porque os outros tinham soprado rapé no seu nariz [para iniciar você como pajé]," disse o pai. "Depois de você ficar mais tempo aqui, mais tarde você vai para o mato."

"Pai, vou quebrar uma espata de patauá para fazer flechinhas de zarabatana, aqui perto. Depois de eu quebrar a espata de patauá, quando tenho terminado de quebrar a espata, depois de cortar as flechinhas, nós vamos atrás de *iha*. Vou tirar casca de *iha*. Quando eu tenho passado veneno nas pontas das flechas, e nas pontas das flechinhas de zarabatana, aí vou caçar," ele disse, meu pai sempre dizia.

Ele não saiu para o mato, mas ficou na aldeia. Aí ele foi buscar *iha*. Ele terminou as flechinhas e as flechas, e aí foi buscar o *iha*. Eles foram buscar o *iha*. Ele e o pai tiraram a casca do *iha*. Voltaram. Aí ele pisou o *iha*.

"Vou pisar o *iha*, pai."

Então ele pisou o *iha* de volta na aldeia, como ele tinha falado.

"Depois de fazer espumar o *iha*, depois de ficar na aldeia mais, vou sair para o mato de manhã."

## TATI WAFO

Ele estava quase pronto. Ele passou veneno nas flechinhas o dia todo. Também passou nas flechas.

"Aí está um pedaço de uma flecha com que flechei o bicho feio. Ele tinha olho fundo."

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho?" perguntou o cunhado.

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho. Coloquei no chão."

"Vamos comer os bichos."

"Pode comer. Os olhos deles ficam lá no fundo."

"As unhas deles eram compridas?"

"As patas da frente e as de trás tinham unhas compridas. Eles tinham unhas compridas igual faca. Eles tinham unhas afiadas, eu senti. Eu queria cortar elas, mas eu pensei, e deixei elas lá, porque pensei que outro bicho podia me pegar [mais tarde, numa outra saída]. Ficaram deitados lá. Deixa eles morrer. Outros bichos vão aparecer."

Ele estava ficando na aldeia. Ele levantou cedo.

"Vou levantar cedo."

"Você toma cuidado," o pai disse. "O arabani está lhe ensinando. Porque os outros sopraram rapé no seu nariz, a criatura do arabani está ensinando você. Não sei. Eu não iniciei você como pajé, foi outro. Você deveria ter só encontrado com eles, mas você matou eles."

"Não quero encontrar os bichos. Os bichos eram bravos. Porque os bichos eram bravos, eu flechei os dois. Deixa eles morrer."

Ele estava pronto, e saiu para o mato.

"Não diga que estou chamando você. Não esqueça."

Então ele saiu para o mato. Ele foi, e desapareceu no mato.

"O que matou os bichos está indo para o mato. As [outras] criaturas do arabani conhecem ele, porque os outros sopraram rapé no nariz dele. O que flechou os bichos do arabani está indo para o mato."

"Pai, é porque sentiram o cheiro dele?"

"É porque sentiram o cheiro dele. Ele flechou os que sentiram o cheiro dele, e está saindo para o mato. Deixa eles morrer."

Ele saiu para o mato. Ele matou caças com a zarabatana. Ele voltou, carregando as caças nas costas. Ele tinha matado macacos-pregos com a zarabatana. Ele voltou.

Chegou de volta. Os outros desamarraram as caças, e levaram. Ele tinha acertado o macaco-prego no peito com a flechinha.

"Você acertou a flechinha no peito do macaco-prego?"

"Acertei no peito. Ele estava olhando para me ver, e acertei ele no peito, e ele caiu morto."

"Ah sim."

Eles tiraram as pontas quebradas das flechinhas. Eles tiraram as pontas das flechinhas, e queimaram o cabelo das caças.

"E aí? Você encontrou o bicho Tati Wafo?"

"Não tinha Tati Wafo. Tati Wafo morreu. Tati Wafo estava deitado no chão, flechei ele. Tati Wafo não vai voltar, porque Tati Wafo está morto, matei ele."

Eles riram.

"Ele está apodrecendo, Tati Wafo. Os urubus estão arrancando os olhos dele. Deixa eles comer ele. É isso que eles comem."

### *Apresentação Interlinear*

## TATI WAFO

- 1 **Faya** , **yana** **tonematamona** .  
 faya yana to- na -himata -mona  
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M  
 conj vi aux  
 'Ele estava pronto.'
- 2 **Yana** **tonematamonaka** .  
 yana to- na -himata -mona -ka  
 começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux  
 'Ele estava pronto.'
- 3 **Mati** **ha** **ne** , **Ami** , **ami** , **okabone**  
 mati haa na+M , ami , ami , o- to- ka -habone  
 3SG.POSS.mãe chamar AUX mãe mãe 1SG.S para lá ir/vir INT+F  
 nf vt aux nf nf vi  
**oke**  
 o- ke  
 1SG.S DECL+F  
 prt  
 'Ele chamou a mãe. "Mãe, vou sair para o mato.'"
- 4 **Tikahi**  
 ti- to- ka -hi  
 2SG.S para lá ir/vir IMP+F  
 vi  
 "'Vai.'"
- 5 **Owatamihara** **oke**  
 o- watami -hara o- ke  
 1SG.S sonhar PI.T+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt  
 "'Sonhei.'"
- 6 **Owatamiha** **okibana** **oke**  
 o- watami+F o- to- ka+F -bana o- ke  
 1SG.S sonhar 1SG.S para lá ir/vir FUT 1SG.S DECL+F  
 vi vi prt  
 "'Sonhei, então vou sair para o mato.'"
- 7 **Owatamiha** **okibana** **oke**  
 o- watami+F o- to- ka+F -bana o- ke  
 1SG.S sonhar 1SG.S para lá ir/vir FUT 1SG.S DECL+F  
 vi vi prt  
 "'Sonhei, então vou sair para o mato.'"
- 8 **E** **e** **kabi** **watari** **owara** **oke**  
 ee ee kaba.NFIN wata -ri o- awa -hara o- ke  
 1IN 1IN.S comer sonho PN 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F  
 pron pron result pn vt prt  
 "'Sonhei de gente ser comido.'"
- 9 **E** **kabi** **watari** **owa** , **okibana**  
 ee kaba.NFIN wata -ri o- awa+F o- to- ka+F -bana  
 1IN.S comer sonho PN 1SG.S ver 1SG.S para lá ir/vir FUT  
 pron result pn vt vi

## TATI WAFO

**oke**

o- ke  
1SG.S DECL+F  
prt

"Sonhei de gente ser comido, e vou sair para o mato."

10 **Tokematamonaka**

to- ka -himata -mona -ka  
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'Ele saiu para o mato.'

11 **Sare**

sarehe  
flecha de zarabatana  
nf

**sana**

sana  
carregar pendurado no ombro  
vt

**kana**

ka- na.LIST  
COMIT AUX  
aux

**karaboa**

karaboha  
zarabatana  
nf

**horo**

horo  
puxar  
vt

**nake**

na -kI  
AUX vindo  
aux

**karaboa**

karaboha  
zarabatana  
nf

**tiwa**

tiwa.LIST  
carregar  
vt

**wati**

wati  
flecha  
nm

**tama**

tama  
segurar  
vt

**kana**

ka- na.LIST  
COMIT AUX  
aux

**tokematamonane**

to- ka -himata -mona -ne  
para lá ir/vir PD.N+M REP+M ALT+M  
vi

'Ele carregou uma bolsa com flechinhas de zarabatana no ombro. Ele puxou a zarabatana, e carregou a zarabatana. Também levou flechas.'

12 **Toke**

to- ka+M  
para lá ir/vir  
vi

**toke**

to- ka+M  
para lá ir/vir  
vi

**toke**

to- ka+M  
para lá ir/vir  
vi

**toke**

to- ka.NOM+M  
para lá ir/vir  
vi

**ya**

ya  
ADJU  
prt

**yama**

yama  
coisa  
nf

**toyatoyabo**

toya- to- yabo  
DUP INC ser longe  
vi

**ni**

na.NOM+F  
AUX  
aux

**ya**

ya  
ADJU  
prt

**faya**

faya  
então  
conj

**hinamati**

hinamati  
alguém  
nm

**ha**

haa  
chamar  
vi

**ni**

na.NFIN  
AUX  
aux

**yana**

yana  
começar  
vi

**tonematamona**

to- na -himata -mona  
INC AUX PD.N+M REP+M  
aux

'Ele saiu. Estava indo, e no meio da manhã ele escutou alguém chamando.'

13 **Hüüü**

hii  
ei  
interj

"Ei."

14 **Fa**

faa  
aquele  
dem

**okomi**

o- ka ami  
1SG.POSS POSS mãe  
nf

**amara**

ama -ra+F  
ser NEG  
vc

**ha**

haa  
chamar  
vi

**nine**

na -ne  
AUX CONT+F  
aux

**hiyama**

hiyama  
queixada  
nm

**me**

me  
3PL.POSS  
pron

**namoni**

namoni  
notícia  
pn

**ha**

haa  
chamar  
vi

**naro**

na -haaro  
AUX PI.T+F  
aux

"Deve ser a minha mãe chamando, para falar a notícia das queixadas."



## TATI WAFO

- 23 **Hiwa wana mata**  
 hiwa wana.NOM+M mata  
 só.M estar ligado por enquanto  
 pron vi prt  
 'Deixa ficar aí por enquanto.'<sup>80</sup>
- 24 **Yama kaforisa nini**  
 yama ka- forI -risa.LIST na -ni  
 coisa COMIT deitar em cima para baixo AUX ALT+F  
 nf vi aux  
 'Vai ser guardado em cima.'
- 25 **Faya yama kamiti mati toe ya yama**  
 faya yama ka- mita.NFIN mati to- ha.NOM+M ya yama  
 então coisa COMIT escutar muito INC ser ADJU bicho feio  
 conj nf vt adj vc prt nf  
**ati kamakietemoneke ahi**  
 ati ka -makI -hemete -mone -ke ahi  
 voz ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pn vi dem  
 'Ele escutou mais, e a voz do bicho veio.'
- 26 **Tati Wafo Tati Wafo yama ati**  
 Tati Wafo Tati Wafo yama ati  
 (nome de homem) (nome de homem) bicho feio dizer  
 npropm npropm nf vt  
**nemetemoneni**  
 na -hemete -mone -ni  
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux  
 '"Tati Wafo, Tati Wafo," disse a voz do bicho.'
- 27 **Ha ni kamakiha Yama ati ama**  
 haa na.NFIN ka -makI+F yama ati ama  
 chamar AUX ir/vir atrás bicho feio voz ser  
 vi aux vi nf pn vc  
**kananihi**  
 ka na -hani -hi  
 DECL AUX PI.N+F DUP  
 prt  
 'A voz estava vindo para ele. "É mesmo um bicho."
- 28 **Yana tonematamona**  
 yana to- na -himata -mona  
 começar INC AUX PD.N+M REP+M  
 vi aux  
 'Ele ficou pronto para sair.'
- 29 **Yana tone awa kana ni toke awa**  
 yana to- na+M awa kana na.NFIN to- ka+M awa  
 começar INC AUX árvore correr AUX para lá ir/vir árvore  
 vi aux nf vi aux vi nf  
**waha ya yora tomisematamonaka**  
 waa+F ya yora to- na -misa -himata -mona -ka  
 estar em pé ADJU pular para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi prt vi aux

80 Nesta frase e na próxima Siko fala com uma criança, provavelmente sobre o gravador.

TATI WAFO

'Ele saiu e foi correndo, e pulou para subir numa árvore.'

30 *Yora tomise* , *faya nokowame* ,  
 yora to- na -misa+M , faya noko -waha -ma+M ,  
 pular para lá AUX para cima então apontar mudança de volta  
 vi aux conj vi

*wati wati famematamonaka* .  
 wati wati fama -himata -mona -ka  
 flecha flecha ser dois PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm nm vi

'Ele pulou para cima. Ele olhou para os lados. Ele tinha duas flechas.'

31 *Hinaka wati owa kawa* , *yama nonoki*  
 hinaka wati owa ka- waa.LIST , yama no- noki  
 3SG.POSS flecha outro+M COMIT estar em pé coisa DUP esperar  
 pron nm adj vi nf vt

*ne ya yama kamakia*  
 na.NOM+M ya yama ka -makI+F  
 AUX ADJU bicho feio ir/vir atrás  
 aux prt nf vi

*kakamakerawemetemoneke ahi* .  
 ka- ka -makI -rawa -hemete -mone -ke ahi  
 COMIT ir/vir atrás F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vi dem

'As outras flechas dele estavam encostadas numa árvore caída. Ele esperou um pouco, e aí vieram dois bichos.'

32 *One yotoba nemetemoneke hike ya* .  
 one yoto -baa na -hemete -mone -ke hike ya  
 outro+F ir atrás distante AUX PD.N+F REP+F DECL+F longe ADJU  
 adj vi aux nf prt

'Um estava um pouco atrás do outro.'

33 *Yotoba na kana ni kamakihane* ,  
 yoto -baa na+F kana na.NFIN ka -makI -hane ,  
 ir atrás distante AUX correr AUX ir/vir atrás  
 vi aux vi aux vi

*Tati Wafo awaha yana na kobo nemetemoneke*  
 Tati Wafo awa+F yana na+F kobo na -hemete -mone -ke  
 (nome de homem) ver começar AUX chegar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 npropm vt vi aux vi aux

*awa ya* .  
 awa ya  
 árvore ADJU  
 nf prt

'O que estava atrás veio correndo. Quando viu Tati Wafo, levantou e agarrou na árvore.'

34 *Faya kobo na na* , *tokomisamakeabone*  
 faya kobo na+F na+F , to- ka -misa -makI -habone  
 então chegar AUX AUX para lá ir/vir para cima atrás INT+F  
 conj vi aux aux vi

*namiti hoti sa hikanemetemoneke ahi* ,  
 namiti hoti saa hi- ka- na -hemete -mone -ke ahi  
 garganta buraco flechar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pn nf vt aux dem



## TATI WAFO

**fai saki**                      **wati**  
 fai saki                      wati  
 som de flecha              flecha  
 som                              nm

'Quando começou a subir, ele flechou ele na goela.'<sup>81</sup>

35 **Kasohemetemoneke**                      **ahi**  
 ka-      sona -hemete -mone -ke      ahi  
 COMIT cair PD.N+F      REP+F DECL+F      então  
 vi    dem

'Caiu.'

36 **Kasoha**                      ,      **one**                      **kamakihā**                      **yora**  
 ka-      sona+F                      ,      one                      ka      -makI+F      yora  
 COMIT cair                      outro+F      ir/vir atrás      pular  
 vi                                      adj                      vi                                      vi

**tomisamakihā**                      ,      **Tati Wafo**                      **sa**  
 to-      na      -misa                      -makI+F                      ,      Tati Wafo                      saa  
 para lá AUX para cima atrás      (nome de homem)      flechar  
 aux    npropm                                      vt

**hikatasemetemoneke**                      **namiti**                      **hoti**                      **ahi**  
 hi- ka-      na      -tasa                      -hemete -mone -ke      namiti                      hoti                      ahi  
 OC      COMIT AUX de novo PD.N+F      REP+F DECL+F      garganta      buraco      então  
 aux    pn                                      nf                                      dem

'Caiu. O outro veio e pulou para cima. Tati Wafo flechou ele na goela também.'

37 **Namiti**                      **sa**                      **hikana**                      **kasohemetemoneke**  
 namiti                      saa                      hi- ka-      na+F      ka-      sona -hemete -mone -ke  
 garganta      flechar      OC      COMIT AUX      COMIT cair PD.N+F      REP+F DECL+F  
 pn                      vt                      aux                                      vi

**tasa**                      ,      **fara**                      **mata**                      **narawibe**                      **ya**                      **ahi**  
 tasa                      ,      fara                      mata                      na -rawa -be      ya      ahi  
 de novo      mesmo+F      deitar      AUX F.PL      IMED+F      ADJU      então  
 prt                      dem      vi                      aux                                      prt      dem

'Ele flechou ele na goela, e ele caiu também, no lugar onde os dois iam estar deitados no chão.'<sup>82</sup>

38 **Mata**                      **narawemetemoneke**  
 mata                      na -rawa -hemete -mone -ke  
 deitar      AUX F.PL      PD.N+F      REP+F DECL+F  
 vi                      aux

'Eles dois estavam deitados no chão.'

39 **Faya**                      **kisame**                      ,      **warisame**                      ,  
 faya      ka      -risa                      -ma+M                      ,      waa                      -risa                      -ma+M                      ,  
 então      ir/vir para baixo de volta      estar em pé para baixo de volta  
 conj      vi    vi

**Sa**                      **okini**                      **owatino**  
 saa      o-      ka-      na      -ni      owatino  
 flechar      1SG.S COMIT AUX ALT+F      exclamação  
 vt                      aux                                      interj

'Ele veio para baixo e pisou na terra. "Estou muito alegre porque matei eles com as flechas."'

81 A repetição de *na* parece ser um erro.

82 O sufixo *-be* de *mata narawibe* é arcaico. A forma usada atualmente é *-ba-ni* (-FUT-PI.N+F).

TATI WAFO

40 *Hine ahabake*

hine ahaba -ke  
só morrer DECL+F  
pron vi

"Deixa eles morrer."

41 *Tokomematamonaka*

to- ka -ma -himata -mona -ka ahi  
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então  
vi dem

'Ele voltou para casa.'

42 *Tokome*

to- ka -ma+M , kobo toname , Ami , ami  
para lá ir/vir de volta chegar para lá AUX de volta mãe mãe  
vi aux vi aux nf nf

*owatamiha*

*owati*

*tikasawariara*

*ti*

o- watami+F o- ati ti- ka- sawari -hara ti-  
1SG.S sonhar 1SG.POSS voz 2SG.S COMIT frustrar PI.T+F 2SG.S  
vi pn vt prt

'Ele foi, e chegou em casa. "Mãe, sonhei e você não acreditou em mim."

43 *Yama*

*sa*

*okanikimarawa*

*mata*

yama , saa o- ka- na -kima -rawa+F mata  
bicho feio flechar 1SG.S COMIT AUX dois F.PL deitar  
nf vt aux vi

*narawi*

*ahi*

*ati*

*nematamonane*

na -rawa.NOM+F ahi , ati na -himata -mona -ne  
AUX F.PL lá dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
aux dem vt aux

"Matei dois bichos feios com flecha, e estão deitados lá," ele disse.'

44 *Tiwa*

*oyose*

*totoka*

*tihine*

*tini*

tiwa o- yose to- to- ka ti- to- ha -ne ti- ni  
2SG.O 1SG.S mandar DUP para lá ir/vir 2SG.S INC AUX CONT+F 2SG.S ALT+F  
pron vt vi aux prt

*mati*

*ati*

*nemetemoneke*

mati ati na -hemete -mone -ke  
3SG.POSS.mãe dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
nf vt aux

"Eu não falei para você sair para o mato," a mãe dele disse.'

45 *Himata*

*amarini*

?

himata ama -ri -ni  
que? ser IPAR+F PI.N+F  
interrog vc

"O que foi?"

46 *Yama*

*sa*

*okanikimarawa*

*mata*

yama saa o- ka- na -kima -rawa+F mata  
bicho feio flechar 1SG.S COMIT AUX dois F.PL deitar  
nf vt aux vi

*narawi*

*ahi*

na -rawa.NOM+F ahi  
AUX F.PL lá  
aux dem

"Matei dois bichos com flecha, e estão deitados lá."

TATI WAFO

47 *Yama*            *yama*            *yokanarawaha*            ?  
 yama            yama            yokana            -rawa -ha  
 bicho feio    bicho feio    de verdade    F.PL    DUP  
 nf            nf            adj

"São bichos feios mesmo?"

48 *Ee*            *yama*            *yokanarawaha*            ,    *noki*  
 ee            yama            yokana            -rawa -ha            noki  
 sim            bicho feio    de verdade    F.PL    DUP            olho+F  
 interj    nf            adj            pn

*kowiwirawaha*            ,    *noki*            *kowiwi*            *atarawi*  
 kowi            -wi -rawa -ha            noki            kowi            -wi            bata            -rawa.NOM+F  
 ser fundo    DUP    F.PL    DUP            olho+F            ser fundo    DUP            estar podre    F.PL  
 vi            pn            vi            vi

*ahi* .

ahi  
 lá  
 dem

"Sim, são bichos mesmo. Eles têm olho fundo. Estão apodrecendo lá."

49 *Me*            *mata*            *na*            *me*            *te*            *awi*            *toeri*            ,    *ye*            *atari*  
 me            mata            na+F            me            tee            awa            to-    ha            -ra.NOM+F            yehe            atari  
 3PL.S            deitar            AUX            3PL.O            2PL.S            ver            INC            AUX            NEG            dedo            unha+F  
 pron            vi            aux            pron            pron            vt            aux            pn            pn

*yaborawaharo*            *ahi* .  
 yabo            -rawa -haaro            ahi  
 ser comprado    F.PL            PI.T+F            assim  
 vi            dem

"Eles estão deitados lá. Vocês não viram eles. Eles têm unhas compridas."

50 *Ye*            *atari*            *toara*            *ahi* .  
 yehe            atari            to-    ha            -hara            ahi  
 dedo            unha+F            INC            ser            PI.T+F            assim  
 pn            pn            vc            dem

"As unhas deles são assim."

51 *Yama*            *ye*            *atari*            *yaborawaha*            *mata*  
 yama            yehe            atari            yabo            -rawa -ha            mata  
 bicho feio    dedo            unha+F            ser comprado    F.PL            DUP            deitar  
 nf            pn            pn            vi

*narawarake*            *ahi* .  
 na            -rawa -hara            -ke            ahi  
 AUX    F.PL            PI.T+F            DECL+F            lá  
 aux            dem

"Os bichos têm unhas compridas, e estão deitados lá no chão."

52 *Ye*            *atari*            *soba*            *orawene*            *amake* .  
 yehe            atari            soba            o-            na            -rawa -hene            ama            -ke  
 dedo            unha+F            arrancar            1SG.S            AUX            F.PL            IRR+F            SEC            DECL+F  
 pn            pn            vt            aux            sec

"Eu gostaria de arrancar as unhas deles."

53 *Ye*            *atari*            *soba*            *orawiba*            *yama*  
 yehe            atari            soba            o-            na            -rawa.NOM+F            -ba            yama  
 dedo            unha+F            arrancar            1SG.S            AUX            F.PL            FUT            bicho feio  
 pn            pn            vt            aux            nf

## TATI WAFO

### *yofinarawarake*

yofina -rawa -hara -ke  
causar medo F.PL PI.T+F DECL+F  
vi

"Eu gostaria de arrancar as unhas deles, mas eles fazem medo."

### 54 *Yofinarawarake*

yofina -rawa -hara -ke  
causar medo F.PL PI.T+F DECL+F  
vi

"Eles fazem medo."

### 55 *Yama soba narawene*

yama soba na -rawa -hene  
coisa arrancar AUX F.PL IRR+F  
nf result aux

"Seria bom arrancar as unhas deles."

56 *Me ye bobi okasabone yama*  
me yehe bobi o- ka- na -kosa -habone yama  
3PL.POSS mão cortar 1SG.S COMIT AUX meio INT+F coisa  
pron pn vt aux nf

### *yofinimakoni*

yofina -makoni  
causar medo por isso+F  
vi

"Eu queria cortar as mãos deles fora, mas fazem medo."

### 57 *Yofinarawarake*

yofina -rawa -hara -ke  
causar medo F.PL PI.T+F DECL+F  
vi

"Fazem medo."

58 *Okoma oko bete ni kama*  
o- ka -ma+F , o- ka bete ni kama  
1SG.S ir/vir de volta 1SG.POSS POSS correr AUX ir/vir de volta  
vi prt vi aux vi

*afi onakosama okomawahine*  
afi o- na -kosa -ma+F o- ka -ma -waha -ne  
tomar banho 1SG.S AUX meio de volta 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F  
vi aux vi

*o waha ati nematamonane*  
o- waha , ati na -himata -mona -ne  
1SG.S agora dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
prt prt vt aux

"Voltei. Voltei correndo. Tomei banho no caminho, e voltei," ele disse.'

### 59 *Yama yofinarawarake*

yama yofina -rawa -hara -ke  
bicho feio causar medo F.PL PI.T+F DECL+F  
nf vi

"Eles fazem medo."



TATI WAFO

66 *Faya* *iitawa* *tohe* , *Yama*  
 faya i- ita -waha to- ha+M yama  
 então DUP sentar mudança INC AUX bicho feio  
 conj vi aux nf

*yofinarawarake*

yofina -rawa -hara -ke  
 causar medo F.PL PI.T+F DECL+F  
 vi

'Ele ficou na aldeia. "Eles fazem medo."'

67 *Yama* , *owa* *kabarawehene*  
 yama owa kaba -rawa -hene  
 bicho feio 1SG.O comer F.PL IRR+F  
 nf pron vt

*onafamarawarake*

o- na- fama -rawa -hara -ke *ati* *nematamonaka*  
 1SG.S CAUS ser dois F.PL PI.T+F DECL+F ati na -himata -mona -ka  
 vt dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

'"Quase me mataram, mas eu matei os dois," ele disse.'

68 *Iti* *totoka* *toharamatamona* *waha* ?  
 iti to- to- ka to- ha -ra.NOM+M -mata -mona waha  
 avô DUP para lá ir/vir INC AUX NEG PD.N+M REP+M agora  
 nm vi aux prt

'Vovô, ele não saiu mais para o mato não?'

69 *Ee* *totoka* *toharematamonaka* *mata*  
 ee to- to- ka to- ha -ra -himata -mona -ka mata  
 sim DUP para lá ir/vir INC AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M por enquanto  
 interj vi aux prt  
 , *kakome* *karo*  
 ka- komeha.NOM karo  
 COMIT ser medonho porque  
 vi prt

'É, ele não saiu mais para o mato, porque tinha medo.'

70 *Faya* , *iita* *tohe* *mati* *kakayawa*  
 faya i- ita to- ha+M mati ka- ka- yawa  
 então DUP ficar INC AUX 3SG.POSS.mãe DUP COMIT estar perturbado  
 conj vi aux nf vt

*hie* *mati* *kakayawa* *hie*  
 hi- to- ha+M , mati ka- ka- yawa hi- to- ha+M  
 OC INC AUX 3SG.POSS.mãe DUP COMIT estar perturbado OC INC AUX  
 aux nf vt aux

*faya* *totoka* *tohematamona* *fahi*  
 faya to- to- ka to- ha -himata -mona fahi  
 então DUP para lá ir/vir INC AUX PD.N+M REP+M então  
 conj vi aux dem

'Ele ficou na aldeia. A mãe dele não queria deixar ele sair. Mas aí ele saiu.'

71 *Tokawe* *me* , *faya* , *toke* *bani* *me*  
 to- ka -waha+M me , faya , to- ka+M bani me  
 para lá ir/vir mudança 3PL então para lá ir/vir animal 3PL.O  
 vi pron conj vi nm pron



## TATI WAFO

<b>na</b>	<b>te</b>	<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>namoni</b>	<b>te</b>	<b>kamakia</b>	<b>te</b>
na+F	tee	hiyama	me	namoni	tee	ka -makI+F	tee
AUX	2PL.S	queixada	3PL.POSS	notícia	2PL.S	ir/vir atrás	2PL.S
aux	pron	nm	pron	pn	pron	vi	pron

"A voz do bicho vinha para mim, e pensei que era as vozes de vocês me chamando, trazendo notícia de queixada."

<b>77 Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>namoni</b>	<b>te</b>	<b>kamakia</b>	<b>te</b>	<b>ati</b>	<b>ama</b>
hiyama	me	namoni	tee	ka -makI+F	tee	ati	ama
queixada	3PL.POSS	notícia	2PL.S	ir/vir atrás	2PL.POSS	voz	ser
nm	pron	pn	pron	vi	pron	pn	vc

<b>nikani</b>	<b>ona</b>	<b>yama</b>	<b>ati</b>	<b>yana</b>
na+F -kani	ati o- na+F	yama	ati	yana
AUX CNTRFAT	dizer 1SG.S AUX	bicho feio	voz	começar
aux	vt	nf	pn	vi

### tonarake

to-	na	-hara	-ke
INC	AUX	PI.T+F	DECL+F
aux			

"Eu pensei que fosse as vozes de vocês, vindo com notícia de queixada. O bicho falou."

<b>78 Tati Wafo</b>	<b>hinamati</b>	<b>ati</b>	<b>narene</b>	<b>owini</b>
Tati Wafo	hinamati	ati	na -hare -ne	o- ini
(nome de homem)	alguém	dizer	AUX PI.T+M ALT+M	1SG.POSS nome+F
npropm	nm	vt	aux	pn

<b>owini</b>	<b>amararo</b>
o- ini	ama -ra -haaro
1SG.POSS nome+F	ser NEG PI.T+F
pn	vc

"Tati Wafo,' disse alguém, mas isso não é meu nome."

<b>79 Owini</b>	<b>amara</b>	<b>yama</b>	<b>ha</b>	<b>narake</b>
o- ini	ama -ra+F	yama	haa	na -hara -ke
1SG.POSS nome+F	ser NEG	bicho feio	chamar	AUX PI.T+F DECL+F
pn	vc	nf	vt	aux

"O bicho chamou um nome que não é meu."

<b>80 Ha</b>	<b>ni</b>	<b>kamakihani</b>	<b>awineni</b>
haa	na.NFIN	ka -makI -hani	awine -ni
chamar	AUX	ir/vir atrás	parece+F ALT+F
vi	aux	vi	sec

"Ele veio chamando?"

<b>81 Ha</b>	<b>ni</b>	<b>kamakiharake</b>
haa	na.NFIN	ka -makI -hara -ke
chamar	AUX	ir/vir atrás
vi	aux	vi

"Veio para mim chamando."

<b>82 Tati Wafo</b>	<b>yama</b>	<b>ati</b>	<b>narake</b>	<b>ahi</b>
Tati Wafo	yama	ati	na -hara -ke	ahi
(nome de homem)	bicho feio	dizer	AUX PI.T+F DECL+F	então
npropm	nf	vt	aux	dem

"Tati Wafo,' disse o bicho."









TATI WAFO

100 *Yama watariteni onara oke*  
 yama wata -ri -tee -ni ati o- na -hara o- ke  
 coisa sonho PN HAB PI.N+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F  
 nf pn vt prt

"Meu sonho se realizou."

101 *Ayo tikawarabana tini*  
 ayo ti- to- ka -waha -ra -habana ti- ni  
 irmão mais velho 2SG.S para lá ir/vir mudança NEG FUT+F 2SG.S ALT+F  
 nm vi prt

*waha*

waha  
 agora  
 prt

"Irmão, não saia mais agora."

102 *Hinakasima hihiyarematamona okobi*  
 hinaka asima hi- hiyara -himata -mona o- ka abi  
 3SG.POSS irmã mais nova OC falar com PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai  
 nf vt nm

*aati toemari ahi*  
 a- ati to- ha -himari ahi  
 DUP dizer INC AUX PD.T+M então  
 vt aux dem

'A irmã mais nova falou com ele, meu pai sempre dizia.'

103 *Faya me , me haha nemetemoneke*  
 faya me , me haahaa na -hemete -mone -ke  
 então 3PL 3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron pron vi aux

'Os outros riram.'

104 *Me haha hikanemata*  
 me haahaa hi- ka- na -himata  
 3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M  
 pron vi aux

'Riram dele.'

105 *Te hahahari na fahi*  
 tee ha- haahaa -ri na fahi  
 2PL.S DUP rir DISTR AUX então  
 pron vi aux dem

"Não riem."

106 *Hinamati fanawi toke ya , hinamati fanawi*  
 hinamati fanawi to- ka.NOM+M ya , hinamati fanawi  
 alguém mulher para lá ir/vir ADJU alguém mulher  
 nm adj vi prt nm adj

"Uma mulher não deve sair para o mato sozinha."

107 *Efe yama ino hinawatamatamona ka ino*  
 efe yama ino hi- na- wata.NOM+M -mata -mona ka ino  
 esse+M bicho feio nome+M OC CAUS existir PD.N+M REP+M que nome+M  
 dem nf pn vt prt pn

## TATI WAFO

107 *ama ha Tati Wafo* ?

ama haa Tati Wafo  
 ser DEM (nome de homem)  
 vc dem npropm

'O bicho feio deu esse nome para ele, Tati Wafo?'

108 *Ee* , *Tati Wafo* *toematamonaka*

ee , Tati Wafo to- ha -himata -mona -ka  
 sim (nome de homem) INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 interj npropm aux

'Sim, ele era Tati Wafo.'

109 *Ino* *hinawatematamonaka*

ino hi- na- wata -himata -mona -ka  
 nome+M OC CAUS existir PD.N+M REP+M DECL+M  
 pn vt

'Deu nome para ele.'

110 *Faya me* , *yayana* *tona* *me* , *me* *haha*  
 faya me , ya- yana to- na+F me , me haahaa  
 então 3PL.S DUP começar INC AUX 3PL.S 3PL.S rir  
 conj pron vi aux pron pron vi

*nemetemoneke*

na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Eles estavam rindo.'

111 *Te* *hahahari* *na* *fahi*  
 tee ha- haahaa -ri na fahi  
 2PL.S DUP rir DISTR AUX então  
 pron vi aux dem

""Não riem.""

112 *Te ka owa toke* *ya te toki* *ya*  
 tee ka owa to- ka.NOM+M ya tee to- ka.NOM+F ya  
 2PL POSS homem para lá ir/vir ADJU 2PL.S para lá ir/vir ADJU  
 pron prt nm vi prt pron vi prt  
 , *yama* *tera* *kabake*  
 yama tera kaba -ke  
 bicho feio 2PL.O comer DECL+F  
 nf pron vt

""Se um de vocês sai para o mato, o bicho feio vai te comer, também se saem juntos.""

113 *Yama owa kabene*  
 yama owa kaba -hene  
 coisa 1SG.O comer IRR+F  
 nf pron vt

""O bicho quase me comeu.""

114 *Owatoa* , *owatoara* *oke*  
 o- wato+F , o- wato -hara o- ke  
 1SG.S estar com medo 1SG.S estar com medo PI.T+F 1SG.S DECL+F  
 vi vi prt

""Eu estava com medo.""

TATI WAFO

115 **Owatomakoni** *yora*  
 o- wato -makoni yora  
 1SG.S estar com medo por isso+F pular  
 vi vi  
**omisara** *oke* , *owa* *yama*  
 o- to- na -misa -hara o- ke owa yama  
 1SG.S para lá AUX para cima PI.T+F 1SG.S DECL+F 1SG.O trepar atrás de  
 aux prt pron vt

**nibonemakoni**  
 na -bone -makoni  
 AUX INT+F por isso+F  
 aux  
 "'Pulei numa árvore porque eu estava com medo. Tive medo que o bicho ia trepar atrás de mim.'"

116 **Owa** *yama* *ni* *ya* *ahabarawibone*  
 owa yama na.NOM+F ya ahaba -rawa.NOM+F -bone  
 1SG.O trepar atrás de AUX ADJU morrer F.PL INT+F  
 pron vt aux prt vi

**onimakoni** *onahabirawarake*  
 ati o- na -makoni o- na- ahaba -rawa -hara -ke  
 dizer 1SG.S AUX por isso+F 1SG.S CAUS morrer F.PL PI.T+F DECL+F  
 vt vt

"Quando treparam atrás de mim, matei eles, para eles morrerem."

117 **Sa** *okanikimarawaharake* *owatino*  
 saa o- ka- na -kima -rawa -hara -ke owatino  
 flechar 1SG.S COMIT AUX dois F.PL PI.T+F DECL+F exclamação  
 vt aux interj

"Felizmente flechei os dois."

118 **Ia** *ene* *toharawarake* , *ati*  
 iha ehene to- ha -rawa -hara -ke ati  
 planta sp vítima de+M INC ser F.PL PI.T+F DECL+F dizer  
 nm pn vc vt

**nematamonane**  
 na -himata -mona -ne  
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 aux

"O veneno matou eles," ele disse.'

119 **Faya** *mati* *hora* *hine* , *itawa*  
 faya mati hora hi- na+M i- ita -waha  
 então 3SG.POSS.mãe repreender OC AUX DUP sentar mudança  
 conj nf vt aux vi

**toematamona** *fahi*  
 to- ha -himata -mona fahi  
 INC AUX PD.N+M REP+M então  
 aux dem

'A mãe dele brigou com ele, e ele ficou na aldeia.'

120 **Bese** *tikariya* *mata*  
 bese ti- to- ka -ra -yahi mata  
 filho 2SG.S para lá ir/vir NEG IMP.DIST+F por enquanto  
 voc vi prt

"Filho, não saia mais para o mato por enquanto."

TATI WAFO

121 *Hiba* , *aya* *tiwa* *me* *tiwa* *me* *afo* *ni*  
 hiba , aya tiwa me tiwa me afo ni  
 espere quando 2SG.O 3PL 2SG.O 3PL.S soprar rapé em AUX  
 interj dem pron pron pron pron vt aux

*ka* , *tiwa* *me* *afo* *ni* *ka* *yama* ,  
 ka , tiwa me afo ni ka yama ,  
 porque 2SG.O 3PL.S soprar rapé em AUX porque bicho feio  
 prt pron pron vt aux prt nf

*tiwa* *watorawa* *awineke* , *bati* *ati*  
 tiwa wato -rawa+F awine -ke , bati ati  
 2SG.O saber F.PL parece+F DECL+F 3SG.POSS.pai dizer  
 pron vt sec nm vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

"Eles conheciam você porque os outros tinham soprado rapé no seu nariz," disse o pai."

122 *Faya* , *üta* *tikawai* *ya* *ha* *ya*  
 faya , i- ita ti- ka- na -waha.NOM+F ya ha ya  
 então DUP ficar 2SG.S COMIT AUX mudança ADJU DEM ADJU  
 conj vi aux prt dem prt

*tikahabana* *tike*  
 ti- to- ka -habana ti- ke  
 2SG.S para lá ir/vir FUT+F 2SG.S DECL+F  
 vi prt

"Depois de você ficar mais tempo aqui, mais tarde você vai para o mato."

123 *Abi* *sare* , *sare* *baka*  
 abi sarehe , sarehe baka  
 pai flecha de zarabatana flecha de zarabatana quebrar  
 nm nf nf vt

*omateya* *mata* *ayata* *karo*  
 o- na -mate -ya mata ayata karo  
 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora por enquanto perto LOC  
 aux prt nf prt

"Pai, vou quebrar uma espata de patauá para fazer flechinhas de zarabatana, aqui perto."

124 *Sare* *baka* *onaharo* *sare*  
 sarehe baka o- na -haaro sarehe  
 flecha de zarabatana quebrar 1SG.S AUX PFUT+F flecha de zarabatana  
 nf vt aux nf

*baka* *ni* *ahabi* *ya* *sare* *siri*  
 baka na.NFIN ahaba.NOM+F ya sarehe siri  
 quebrar AUX acabar ADJU flecha de zarabatana raspar  
 vt aux vi prt nf vt

*onaharo* , *faya* *iha* *e* *tonakaba*  
 o- na -haaro , faya iha ee to- na- ka -haba  
 1SG.S AUX PFUT+F então planta sp 1IN.S para lá CAUS ir/vir FUT+F  
 aux conj nm pron vt

*ereke*  
 ere -ke  
 1IN.S DECL+F  
 pron

"Depois de eu quebrar a espata de patauá, quando tenho terminado de quebrar a espata, depois de cortar as flechinhas, nós vamos atrás de *iha*."

TATI WAFO

125 *Iha*                    *siri*                    *okobe*  
 iha                    siri                    o-    ka-    na    -be  
 planta sp    raspar    1SG.S COMIT AUX IMED+F  
 nm                    vt                    aux

"'Vou tirar casca de *iha*.'"

126 *Oka*                    ,                    *wati*                    *ino*                    *were*                    *kana*  
 o-                    ka                    ,                    wati                    ino                    were                    ka-    na.LIST  
 1SG.POSS POSS                    flecha    ponta+M    revestir    COMIT AUX  
 prt                    nm                    pn                    vt                    aux

*sare*                    *were*                    *kana*                    *oni*                    *ya*                    *faya*  
 sarehe                    were                    ka-    na.LIST    o-    na.NOM+F    ya                    faya  
 flecha de zarabatana    revestir    COMIT AUX    1SG.S AUX    ADJU    então  
 nf                    vt                    aux                    aux                    prt                    conj

*yama*                    *yete*                    *owabana*  
 yama                    yete                    o-    na    -waha    -habana    o-    ke                    ,                    *ati*  
 coisa    caçar    1SG.S AUX mudança FUT+F    1SG.S DECL+F                    ,                    ati  
 nf                    vt                    aux                    prt                    vt                    dizer

*nematamona*                    ,                    *okobi*                    *aati*                    *tohemarika*  
 na    -himata -mona                    ,                    o-                    ka    abi    a-    ati                    to-    ha    -himari -ka  
 AUX PD.N+M REP+M                    1SG.POSS POSS pai    DUP dizer    INC AUX PD.T+M DECL+M  
 aux                    nm                    vt                    aux

"'Quando eu tenho passado veneno nas pontas das flechas, e nas pontas das flechinhas de zarabatana, aí vou caçar," ele disse, meu pai sempre dizia.'

127 *Faya*                    *totokawa*                    *tohare*                    *iita*                    *tohe*  
 faya                    to-    to-                    ka                    -waha                    to-    ha    -ra+M    i-    ita                    to-    ha+M  
 então    DUP para lá ir/vir mudança    INC AUX NEG                    DUP ficar    INC AUX  
 conj                    vi                    aux                    vi                    aux

*iha*                    *tonakawahematamonaka*  
 iha                    to-                    na-    ka                    -waha                    -himata -mona -ka  
 planta sp    para lá CAUS ir/vir mudança PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm                    vt

'Ele não saiu para o mato, mas ficou na aldeia. Aí ele foi buscar *iha*.'

128 *Sare*                    *hawa*                    *toniha*                    *wati*  
 sarehe                    hawa                    to-    niha-    ha.LIST                    wati  
 flecha de zarabatana    estar terminado    INC CAUS AUX                    flecha  
 nf                    vi                    aux

*hawa*                    *toniha*                    *ne*                    ,                    *iha*  
 hawa                    to-    niha-    ha.LIST                    na+M                    ,                    iha  
 estar terminado    INC CAUS AUX                    AUX                    planta sp  
 vi                    aux                    aux                    nm

*tonakawe*                    *iha*                    *me*                    *tonaka*                    *me*                    ,  
 to-                    na-    ka                    -waha+M    iha                    me                    to-                    na-    ka+F                    me  
 para lá CAUS ir/vir mudança planta sp    3PL.S    para lá CAUS ir/vir    3PL.S  
 vt                    nm                    pron                    vt                    pron

*faya*                    *bati*                    *ya*                    *fame*                    *iha*                    *me*                    *siri*                    *kana*  
 faya                    bati                    ya                    fama+M    iha                    me                    siri                    ka-    na+F  
 então    3SG.POSS.pai    ADJU    ser dois    planta sp    3PL.S    raspar    COMIT AUX  
 conj                    nm                    prt                    vi                    nm                    pron                    vt                    aux

*me*                    ,                    *kakama*                    ,                    *me*                    *kakama*                    ,  
 me                    ,                    ka-    ka                    -ma+F                    ,                    me                    ka-    ka                    -ma+F                    ,  
 3PL.S                    COMIT ir/vir de volta    3PL.S    COMIT ir/vir de volta  
 pron                    vi                    pron                    vi





TATI WAFO

134 *Sa okana tani kote ama haro*  
 saa o- ka- na+F tani kote ama haaro  
 flechar 1SG.S COMIT AUX arma contra pedaço ser esse+F  
 vt aux pn pn vc dem

"Aí está um pedaço de uma flecha com que flechei o bicho feio."

135 *Noki kowiwi*  
 noki kowi -wi  
 olho+F ser fundo DUP  
 pn vi

"Ele tinha olho fundo."

136 *Afa tani kote oneni ama ?*  
 afa tani kote one -ni ama  
 esse+F arma contra pedaço outro+F PI.N+F ser  
 dem pn pn adj vc

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho?"

137 *Tani kote one ama ha*  
 tani kote one ama haa  
 arma contra pedaço outro+F ser DEM  
 pn pn adj vc dem

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho."

138 *Tani kote one amake haro*  
 tani kote one ama -ke haaro  
 arma contra pedaço outro+F ser DECL+F esse+F  
 pn pn adj vc dem

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho."

139 *So onihawamahareka*  
 soo o- niha- na -waha -ma -hare -ka  
 deitar 1SG.S CAUS AUX mudança de volta PI.T+M DECL+M  
 vi aux

"Coloquei no chão."

140 *Yama kabarawehene aawa reno ati ama*  
 yama kaba -rawa -hene a- awa na -ra -hino ati ama  
 bicho feio comer F.PL IRR+F DUP ver AUX NEG PI.N+M voz ser  
 nf result vt aux pn vc

"Vamos comer os bichos."

141 *Tikabarawahara*  
 ti- kaba -rawa -hara  
 2SG.S comer F.PL PI.T+F  
 vt

"Pode comer."

142 *Tikabarawa yama noki kori te*  
 ti- kaba -rawa+F yama noki kori tee  
 2SG.S comer F.PL bicho feio olho+F nu+F estar dentro  
 vt nf pn pn vi

*narawarake boti ya ahi*  
 na -rawa -hara -ke boti ya ahi  
 AUX F.PL PI.T+F DECL+F fundo ADJU lá  
 aux pn prt dem

TATI WAFO

"Pode comer. Os olhos deles ficam lá no fundo."

143 *Ye atari ye atari yaborawarani awine ?*  
 yehe atari yehe atari yabo -rawa -ra -hani awine  
 dedo unha+F dedo unha+F ser longe F.PL NEG PI.N+F parece+F  
 pn pn pn pn vi sec

"As unhas deles eram compridas?"

144 *Ye atari yaborawaharake tame atarirawaha*  
 yehe atari yabo -rawa -hara -ke tame atari -rawa -ha  
 dedo unha+F ser comprado F.PL PI.T+F DECL+F pé+F unha+F F.PL DUP  
 pn pn vi pn pn

"As patas da frente e as de trás tinham unhas compridas."

145 *Ye atari yaborawarake , yimawa nima ,*  
 yehe atari yabo -rawa -hara -ke yimawa nima  
 dedo unha+F ser comprado F.PL PI.T+F DECL+F faca igual  
 pn pn vi nf prt

*yimawa nima*  
 yimawa nima  
 faca igual  
 nf prt

"Eles tinham unhas compridas igual faca."

146 *Yama ye atari inoharake haro boboyo*  
 yama yehe atari ino -hara -ke haaro bo- boyo  
 bicho feio dedo unha+F ser afiado PI.T+F DECL+F esse+F DUP tocar  
 nf pn pn vi dem vt

*onaharo*  
 o- na -haaro  
 1SG.S AUX PI.T+F  
 aux

"Eles tinham unhas afiadas, eu senti."

147 *Bobi okasabone ona , owati*  
 bobi o- ka- na -kosa -habone ati o- na+F o- ati  
 cortar 1SG.S COMIT AUX meio INT+F dizer 1SG.S AUX 1SG.POSS voz  
 vt aux vt pn

*yama kaminimakoni owakanakosahara , yama*  
 yama kamina -makoni o- ka- kana -kosa -hara yama  
 coisa contar por isso+F 1SG.S COMIT deixar meio PI.T+F bicho feio  
 nf vt vt nf

*one owa watarabana ona owa*  
 one owa wata -ra -habana ati o- na+F owa  
 outro+F 1SG.O pegar NEG FUT+F dizer 1SG.S AUX 1SG.S  
 adj pron vt vt pron

"Eu queria cortar elas, mas eu pensei, e deixei elas lá, porque pensei que outro bicho podia me pegar."

148 *Mata narawarake*  
 mata na -rawa -hara -ke  
 deitar AUX F.PL PI.T+F DECL+F  
 vi aux

"Ficaram deitados lá."

## TATI WAFO

149 **Hine abarawake**

hine ahaba -rawa -ke  
só morrer F.PL DECL+F  
pron vi

""Deixa eles morrer.""

150 **Hine ahabarawake**

hine ahaba -rawa -ke  
só morrer F.PL DECL+F  
pron vi

""Deixa eles morrer.""

151 **Bara iharawabanake**

bara iha -rawa -habana -ke  
outro+F estar localizado F.PL FUT+F DECL+F  
adj vi

""Outros bichos vão aparecer.""

152 **Faya me , ite bosa nematamonaka**

faya me , ita+M bosa na -himata -mona -ka  
então 3PL ficar levantar cedo AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
conj pron vi vi aux

'Ele estava ficando na aldeia. Ele levantou cedo.'

153 **Bosa omatibe**

bosa o- na -mata -be  
levantar cedo 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F  
vi aux

""Vou levantar cedo.""

154 **Tiwa tiwakatomiyahi bati ati**

tiwa ti- ka- katoma -yahi bati ati  
2SG.O 2SG.S COMIT olhar IMP.DIST+F 3SG.POSS.pai dizer  
pron vt nm vt

**nematamona**

na -himata -mona  
AUX PD.N+M REP+M  
aux

""Você toma cuidado," o pai disse.'

155 **Yama tiwa kanawana tiwa awine tike**

yama tiwa kanawana+F tiwa awine ti- ke  
arabani 2SG.O ensinar 2SG.O parece+F 2SG.O DECL+F  
nf pron vt pron sec prt

""O arabani está lhe ensinando.""

156 **Tiwa me aafo tohi ka , yama**

tiwa me a- afo to- ha.NOM+F ka , yama  
2SG.O 3PL.S DUP soprar rapé em INC AUX porque arabani  
pron pron vt aux prt nf

**abe tiwa kanawana awineni**  
abe tiwa kanawana+F awine -ni  
criatura+F 2SG.O ensinar parece+F ALT+F  
pn pron vt sec

""Porque os outros sopraram rapé no seu nariz, a criatura do arabani está ensinando você.""



TATI WAFO

164 *Hine* *ahabarawake*  
 hine ahaba -rawa -ke  
 só morrer F.PL DECL+F  
 pron vi

"Deixa eles morrer."

165 *Faya yana tone tokematamonaka*  
 faya yana to- na+M to- ka -himata -mona -ka  
 então começar INC AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj vi aux vi

'Ele estava pronto, e saiu para o mato.'

166 *Tiwa ha onamone tiyahi watore*  
 tiwa haa o- na -hamone ati ti- na -yahi watore  
 2SG.O chamar 1SG.S AUX REP+F dizer 2SG.S AUX IMP.DIST+F esquecer  
 pron vt aux vt vi

*tina tiwa*  
 ti- na+F tiwa  
 2SG.S AUX 2SG.S  
 aux pron

"Não diga que estou chamando você. Não esqueça."

167 *Faya tokematamonaka*  
 faya to- ka -himata -mona -ka  
 então para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj vi

'Então ele saiu para o mato.'

168 *Toke fawa tosawite Yama*  
 to- ka+M fawa to- na -kosa -witI yama  
 para lá ir/vir desaparecer para lá AUX meio para fora bicho feio  
 vi vi aux nf

*nahabiraweno toka ne me*  
 na- ahaba -rawa -hino to- ka.LIST na+M me  
 CAUS morrer F.PL PI.N+M para lá ir/vir AUX 3PL.S  
 vt vi aux pron

*afoafo hie ka yama abe*  
 afo- afo hi- to- ha+M ka yama abe  
 DUP soprar rapé em OC INC AUX porque arabani criatura+F  
 vt aux prt nf pn

*hiwatohinoho yama abe tisa naraweno*  
 hi- wato -hino -ho yama abe tisa na -rawa -hino  
 OC saber PI.N+M DUP arabani criatura+F flechar AUX F.PL PI.N+M  
 vt nf pn vt aux

*toka ne*  
 to- ka na+M  
 para lá ir/vir AUX  
 vi aux

'Ele foi, e desapareceu no mato. "O que matou os bichos está indo para o mato. As criaturas do arabani conhecem ele, porque os outros sopraram rapé no nariz dele. O que flechou os bichos do arabani está indo para o mato."

169 *Abi abi he mao hisi narawi karo ?*  
 abi abi hee maho hisi na -rawa.NOM+F karo  
 pai pai 3SG.POSS cheiro cheirar AUX F.PL porque  
 nm nm pron pn vt aux prt

"Pai, é porque sentiram o cheiro dele?"

TATI WAFO

170 *He maho hisi narawi karo*  
 hee maho hisi na -rawa.NOM+F karo  
 3SG.POSS cheiro cheirar AUX F.PL porque  
 pron pn vt aux prt

"É porque sentiram o cheiro dele."

171 *He maho hisi narawa ra sa naraweno*  
 hee maho hisi na -rawa+F ra saa na -rawa -hino  
 3SG.POSS cheiro cheirar AUX F.PL O flechar AUX F.PL PI.N+M  
 pron pn nf aux prt vt aux

*toka ne faya hine ahabarawake*  
 to- ka.LIST na+M faya hine ahaba -rawa -ke  
 para lá ir/vir AUX então só morrer F.PL DECL+F  
 vi aux conj pron vi

"Ele flechou os que sentiram o cheiro dele, e está saindo para o mato. Deixa eles morrer."

172 *Hine ahabarawi na*  
 hine ahaba -rawa.NOM+F na  
 só morrer F.PL AUX  
 pron vi aux

"Deixa eles morrer."

173 *Faya me , toke bani me fora*  
 faya me to- ka+M bani me fora  
 então 3PL para lá ir/vir animal 3PL.O flechar com zarabatana  
 conj pron vi nm pron vt

*nenobani me fora*  
 na -hino bani me fora  
 AUX PI.N+M animal 3PL.O flechar com zarabatana  
 aux nm pron vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele saiu para o mato. Ele matou caças com a zarabatana.'

174 *Bani me fora ne , bani me*  
 bani me fora na+M bani me  
 animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX animal 3PL.O  
 nm pron vt aux nm pron

*foranenokame bani me weye*  
 fora na -hino ka -ma+M bani me weye  
 flechar com zarabatana AUX PI.N+M ir/vir de volta animal 3PL.O carregar  
 vt aux vi nm pron vt

*nematamonaka ahi*  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem

'Ele matou caças com a zarabatana. Ele voltou, carregando as caças nas costas.'

175 *Yowi me fora nenobani ahi , faya*  
 yowi me fora na -hino ahi faya  
 macaco-prego 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M então então  
 nm pron vt aux dem conj

## TATI WAFO

<b>kame</b>	<b>kame</b>	<b>kobo</b>
ka -ma+M	ka -ma+M	kobo
ir/vir de volta	ir/vir de volta	chegar
vi	vi	vi

**namematamonaka**

na -ma -himata -mona -ka  
 AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele tinha matado macacos-pregos com a zarabatana. Ele voltou. Chegou de volta.'

176	<b>Kobo</b>	<b>name</b>		<b>hinaka</b>	<b>bani</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>hitisa</b>
	kobo	na -ma+M		hinaka	bani	me	me	hi- tisa+F
	chegar	AUX de volta		3SG.POSS	animal	3PL.O	3PL.S	OC desfazer
	vi	aux		pron	nm	pron	pron	vt

<b>me</b>	<b>bani</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>ibori</b>
me	bani	me	me	ibori
3PL.O	animal	3PL.O	3PL.S	carregar
pron	nm	pron	pron	vt

**kawahemetemoneke**

ka- na -waha -hemete -mone -ke  
 COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Ele chegou de volta. Os outros desamarraram as caças, e levaram.'

177	<b>Faya</b>	<b>bako</b>	<b>hikaraboeno</b>		<b>rama</b>	<b>ahi</b>
	faya	bako	hi- karaboha		-hino rama	ahi
	então	peito+M	OC flechar com zarabatana	PI.N+M	fora do normal	lá
	conj	pn	vt		prt	dem

**bako**

bako  
 peito+M  
 pn

'Ele tinha acertado o macaco-prego no peito com a flechinha.'

178	<b>Bako</b>	<b>tikaraboeno</b>		<b>ama</b>	?
	bako	ti- karaboha		-hino ama	
	peito+M	2SG.S flechar com zarabatana	PI.N+M	SEC	
	pn	vt		sec	

""Você acertou a flechinha no peito do macaco-prego?""

179	<b>Bako</b>	<b>okaraboe</b>		<b>amaka</b>
	bako	o- karaboha+M		ama -ka
	peito+M	1SG.S flechar com zarabatana	SEC DECL+M	
	pn	vt	sec	

""Acertei no peito.""

180	<b>Owa</b>	<b>awebona</b>		<b>owa</b>	<b>kiki</b>	<b>ne</b>	<b>bako</b>
	owa	awa -hibona		owa	ki- kii	na+M	bako
	1SG.O	ver INT+M		1SG.O	DUP olhar	AUX	peito+M
	pron	vt		pron	vi	aux	pn

<b>okaraboe</b>		<b>fiya</b>	<b>towiti</b>		<b>amaka</b>
o- karaboha+M		fiya	to- na	-witI+M	ama -ka
1SG.S flechar com zarabatana		passar	para lá	AUX para fora	SEC DECL+M
vt		vi	aux	sec	

""Ele estava olhando para me ver, e acertei ele no peito, e ele caiu morto.""





